

INTERNATIONAL
STANDARD

ISO
4046-3

NORME
INTERNATIONALE

First edition
Première édition
2002-10-01

**Paper, board, pulps and related terms —
Vocabulary —**

Part 3:
Paper-making terminology

iTeh STANDARD PREVIEW

**Papier, carton, pâtes et termes connexes —
Vocabulaire —**

Partie 3:
Terminologie de la fabrication du papier

<https://standards.iteh.ai/catalog>

4046-3-2002
4046-3-2002



Reference number
Numéro de référence
ISO 4046-3:2002(E/F)

© ISO 2002

PDF disclaimer

This PDF file may contain embedded typefaces. In accordance with Adobe's licensing policy, this file may be printed or viewed but shall not be edited unless the typefaces which are embedded are licensed to and installed on the computer performing the editing. In downloading this file, parties accept therein the responsibility of not infringing Adobe's licensing policy. The ISO Central Secretariat accepts no liability in this area.

Adobe is a trademark of Adobe Systems Incorporated.

Details of the software products used to create this PDF file can be found in the General Info relative to the file; the PDF-creation parameters were optimized for printing. Every care has been taken to ensure that the file is suitable for use by ISO member bodies. In the unlikely event that a problem relating to it is found, please inform the Central Secretariat at the address given below.

PDF – Exonération de responsabilité

Le présent fichier PDF peut contenir des polices de caractères intégrées. Conformément aux conditions de licence d'Adobe, ce fichier peut être imprimé ou visualisé, mais ne doit pas être modifié à moins que l'ordinateur employé à cet effet ne bénéficie d'une licence autorisant l'utilisation de ces polices et que celles-ci y soient installées. Lors du téléchargement de ce fichier, les parties concernées acceptent de fait la responsabilité de ne pas enfreindre les conditions de licence d'Adobe. Le Secrétariat central de l'ISO décline toute responsabilité en la matière.

Adobe est une marque déposée d'Adobe Systems Incorporated.

Les détails relatifs aux produits logiciels utilisés pour la création du présent fichier PDF sont disponibles dans la rubrique General Info du fichier; les paramètres de création PDF ont été optimisés pour l'impression. Toutes les mesures ont été prises pour garantir l'exploitation de ce fichier par les comités membres de l'ISO. Dans le cas peu probable où surviendrait un problème d'utilisation, veuillez en informer le Secrétariat central à l'adresse donnée ci-dessous.

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

ISO 4046-3:2002

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/e9b2a8b9-57cc-42c9-a333-f1a2f65afe91/iso-4046-3-2002>

© ISO 2002

The reproduction of the terms and definitions contained in this International Standard is permitted in teaching manuals, instruction booklets, technical publications and journals for strictly educational or implementation purposes. The conditions for such reproduction are: that no modifications are made to the terms and definitions; that such reproduction is not permitted for dictionaries or similar publications offered for sale; and that this International Standard is referenced as the source document.

With the sole exceptions noted above, no other part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from either ISO at the address below or ISO's member body in the country of the requester.

La reproduction des termes et des définitions contenus dans la présente Norme internationale est autorisée dans les manuels d'enseignement, les modes d'emploi, les publications et revues techniques destinés exclusivement à l'enseignement ou à la mise en application. Les conditions d'une telle reproduction sont les suivantes: aucune modification n'est apportée aux termes et définitions; la reproduction n'est pas autorisée dans des dictionnaires ou publications similaires destinés à la vente; la présente Norme internationale est citée comme document source.

À la seule exception mentionnée ci-dessus, aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'ISO à l'adresse ci-après ou du comité membre de l'ISO dans le pays du demandeur.

ISO copyright office

Case postale 56 • CH-1211 Geneva 20

Tel. + 41 22 749 01 11

Fax + 41 22 749 09 47

E-mail copyright@iso.ch

Web www.iso.ch

Printed in Switzerland/Imprimé en Suisse

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

International Standards are drafted in accordance with the rules given in the ISO/IEC Directives, Part 3.

The main task of technical committees is to prepare International Standards. Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for voting. Publication as an International Standard requires approval by at least 75 % of the member bodies casting a vote.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this part of ISO 4046 may be the subject of patent rights. ISO shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

ISO 4046-3 was prepared by Technical Committee ISO/TC 6, *Paper, board and pulps*.

ISO 4046-1, ISO 4046-2, ISO 4046-3, ISO 4046-4 and ISO 4046-5 cancel and replace ISO 4046:1978. Many new terms have been defined in this new series of standards since ISO 4046:1978 was published. However, the ISO 4046 series is not intended to be a comprehensive list of all terms related to paper, board and pulps. It includes definitions of relevant terms which can be found in ISO standards prepared by ISO Technical Committee 6, as well as other definitions which, in the opinion of Working Group 6, needed to be standardized.

ISO 4046 consists of the following parts under the general title *Paper, board, pulps and related terms — Vocabulary*:

- *Part 1: Alphabetical index*
- *Part 2: Pulping terminology*
- *Part 3: Paper-making terminology*
- *Part 4: Paper and board grades and converted products*
- *Part 5: Properties of pulp, paper and board*

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO, participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (CEI) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les Normes internationales sont rédigées conformément aux règles données dans les Directives ISO/CEI, Partie 3.

La tâche principale des comités techniques est d'élaborer les Normes internationales. Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour vote. Leur publication comme Normes internationales requiert l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

L'attention est appelée sur le fait que certains des éléments de la présente partie de l'ISO 4046 peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. L'ISO ne saurait être tenue pour responsable de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété et averti de leur existence.

L'ISO 4046-3 a été élaboré par le comité technique ISO/TC 6, *Papiers, cartons et pâtes*.

L'ISO 4046-1, l'ISO 4046-2, l'ISO 4046-3, l'ISO 4046-4 et l'ISO 4046-5 annulent et remplacent l'ISO 4046:1978. De nombreux nouveaux termes ont été définis dans cette nouvelle série de normes depuis la publication de l'ISO 4046:1978. Cependant, la série de normes ISO 4046 ne constitue pas une liste complète des termes relatifs aux papiers, cartons et pâtes. Elle inclut les définitions de termes qui se trouvent dans les normes ISO préparées par le comité technique 6 de l'ISO, ainsi que celles d'autres termes qui, selon le groupe de travail 6, devaient être normalisés.

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/e9b2a8b9-57cc-42c9-a333-fla2f65afe91/iso-4046-3-2002>

L'ISO 4046 comprend les parties suivantes, présentées sous le titre général *Papier, carton, pâtes et termes connexes — Vocabulaire*:

- *Partie 1: Index alphabétique*
- *Partie 2: Terminologie de la fabrication de la pâte*
- *Partie 3: Terminologie de la fabrication du papier*
- *Partie 4: Catégories et produits transformés de papier et de carton*
- *Partie 5: Propriétés de la pâte, du papier et du carton*

Introduction

This part of ISO 4046 defines terms, in English and French, related to paper-making. It is part of the ISO 4046 series of standards, which document the terminology of paper, board, pulp and related terms.

The layout of this standard is based on ISO 10241:1992.

The following information will facilitate the use of this part of ISO 4046.

- a) Entry items are listed in alphabetical order of the English terms. The equivalent French term is listed in the adjacent column.
- b) In order to prepare the index for the ISO 4046 series of standards (ISO 4046-1), entry items are numbered 3.X, where “3.” indicates that the term is located in this part of ISO 4046, i.e. ISO 4046-3, and “X” is the entry number.
- c) Each entry item is structured as follows (but does not necessarily include all of these elements):
 - **preferred term** or **abbreviation** COUNTRY SYMBOL, gender, (number)
 - admitted term COUNTRY SYMBOL
 - <subject field> definition.....**term in another entry**.....[source standard]
 - cf. **term** (used to reference related entries)
 - NOTE Text of the note.
- d) In those cases where equivalent terms do not exist or have not been found to define a concept in both English and French, a five-dot symbol (.) is used to indicate the term in that language for which no term exists.
- e) Words which are terms defined in the ISO 4046 series are boldfaced in the body of a definition. Please refer to the global index (ISO 4046-1) to find these terms within the series of standards.
- f) If a given term designates more than one concept, these are treated as separate entities and are differentiated by a number in brackets which follows the preferred term.
- g) English spellings are based on the Concise Oxford Dictionary (Oxford University Press).

This part of ISO 4046 was prepared by Working Group 6 of Technical Committee 6 (ISO/TC 6/WG 6). This Working Group is concerned with terminology related to paper, board and pulps.

Introduction

La présente partie de l'ISO 4046 définit les termes, en anglais et en français, relatifs à la fabrication du papier. Elle fait partie de la série de normes ISO 4046, qui documente la terminologie du papier, du carton, des pâtes et des termes connexes.

La présentation de la présente norme est basée sur l'ISO 10241:1992.

Les informations suivantes facilitent l'utilisation de la présente partie de l'ISO 4046.

- a) Les articles sont énumérés dans l'ordre alphabétique des termes anglais. Les termes français équivalents sont inscrits dans la colonne adjacente.
- b) De façon à préparer l'index général de la série de normes ISO 4046 (ISO 4046-1), les articles sont numérotés 3.X, où le «3» indique que l'article fait partie de la présente partie de l'ISO 4046, c'est-à-dire ISO 4046-3, et «X» est le numéro de l'article.
- c) Chaque article est structuré de la façon suivante (mais n'inclut pas nécessairement tous ces éléments):
 - **terme privilégié** ou **abréviation** INDICATIF DE PAYS, genre, (nombre)
 - terme toléré INDICATIF DE PAYS
 - <domaine> définition.....**terme d'un autre article**.....[source / norme apparentée]
 - cf. **terme** (utilisé pour référer à un article apparenté)
 - NOTE Texte de la note.
- d) Dans les cas où un terme équivalent n'existe pas ou n'a pas été trouvé pour définir une notion, à la fois en anglais et en français, alors cinq points en ligne (.) sont utilisés pour représenter le terme dans la langue pour laquelle le terme n'existe pas.
- e) Les mots qui sont des termes définis dans la série de normes ISO 4046 sont en caractères gras dans le corps d'une définition. Veuillez consulter l'index général (ISO 4046-1) pour localiser ces termes dans la série de normes ISO 4046.
- f) En cas de terme polysémique, chaque notion fait l'objet d'un article distinct. Ces termes sont aussi suivis d'un chiffre entre parenthèses qui suit le terme privilégié.
- g) L'orthographe des mots anglais est basée sur celle du «Concise Oxford Dictionnary» (Oxford University Press).

La présente partie de l'ISO 4046 a été préparée par le groupe de travail 6 du comité technique 6 (ISO/TC 6/WG 6). Ce groupe de travail s'intéresse à la terminologie relative aux papiers, cartons et pâtes.

Paper, board, pulps and related terms — Vocabulary —

Part 3: Paper-making terminology

Scope

This part of ISO 4046 defines terms related to paper making, in both English and French.

Terms and definitions

3.1

accept

generic term for any material which is not rejected by cleaning and/or screening

cf. **stock cleaning, screening**

3.2

accepted stock

the part of the **stock** which is not rejected by cleaning and/or screening

cf. **stock cleaning, screening, accept**

3.3

acid sizing

type of **sizing** in which the **stock** is kept acidic, usually at a pH less than 6

cf. **sizing, alkaline sizing, neutral sizing**

3.4

additive

any material added to improve the process or particular properties in the final sheet

3.5

air-jet coating

SEE **air-knife coating**

Papier, carton, pâtes et termes connexes — Vocabulaire —

Partie 3: Terminologie de la fabrication du papier

Domaine d'application

La présente partie de l'ISO 4046 définit des termes relatifs à la fabrication du papier, à la fois en anglais et en français.

Termes et définitions

3.1

accepté, m

terme générique désignant tout ce qui n'a pas été écarté par l'épuration et/ou le classage

cf. **épuration de la pâte, classage**

3.2

pâte acceptée, f

partie de la **pâte (en cours de fabrication du papier ou du carton)** qui n'a pas été écartée par l'épuration et/ou le classage

cf. **épuration de la pâte, classage, accepté**

3.3

collage acide, m

type de **collage** dans lequel la **pâte (en cours de fabrication du papier ou du carton)** est maintenue acide, généralement à un pH inférieur à 6

cf. **collage, collage alcalin, collage neutre**

3.4

additif, m

tout matériau ajouté afin d'améliorer le procédé ou certaines propriétés dans la feuille finale

3.5

.....
VOIR **couchage par lame d'air**

3.6
air-knife coating
air-jet coating

coating method in which the applied **coating slip** is levelled and the excess removed by means of a uniform stream of compressed air (air knife) suitably directed from a slot placed across the machine in close proximity to the coated surface of the roll-supported web

3.7
air-drying

method used for drying **paper**

NOTE Air-drying in **sheets** is generally carried out in contact with freely circulating air. Air-drying in the **web** is generally carried out by contact with heated air, either in a room or in a tunnel (festoon dryers).

3.8
alkaline sizing

type of **sizing** in which **stock** is made alkaline, usually more than pH 8

cf. **sizing, acid sizing, neutral sizing**

3.9
alum

(paper-making) aluminum sulfate

NOTE In chemistry, alum refers to double salts, such as potassium aluminum sulfate. However, in papermaking the term alum is used to refer to aluminum sulfate, since some double salts were, in the past, used for the same purpose.

3.10
angle cutting

dividing one, or simultaneously more than one, **web of paper** or **board** at an angle other than a right angle to the **machine direction** to produce sheets, in particular for envelope making

cf. **squaring**

3.11
beater
hollander

machine, fitted with a bedplate and a roll, intended for the treatment of fibrous materials in an aqueous medium in order to give them some of the properties needed to produce **paper** with the necessary characteristics

NOTE In a beater, the treatment is usually a batch operation.

3.6
couchage par lame d'air, m

procédé de **couchage** dans lequel la **sauce de couchage** déposée est égalisée et son excès enlevé au moyen d'un jet constant d'air comprimé (lame d'air) convenablement dirigé à partir d'une fente placée en travers de la machine à proximité immédiate de la surface couchée de la bande soutenue par un rouleau

3.7
séchage à l'air, m

méthode utilisée pour sécher le **papier**

NOTE Le séchage à l'air des **feuilles** s'effectue généralement au contact d'air circulant librement. Le séchage à l'air d'une **bande** s'effectue généralement par contact avec de l'air chauffé, dans une salle ou dans un tunnel (sècheur à festons).

3.8
collage alcalin, m

type de **collage** dans lequel la **pâte (en cours de fabrication du papier ou du carton)** est rendue alcaline, généralement à un pH supérieur à 8

cf. **collage, collage acide, collage neutre**

3.9
.....
(fabrication du papier) sulfate d'aluminium

NOTE En chimie, le terme anglais «alum» désigne les sels doubles, comme le sulfate double d'aluminium et de potassium. Cependant, en fabrication du papier, le terme anglais «alum» désigne le sulfate d'aluminium, puisque certains sels doubles étaient autrefois utilisés aux mêmes fins.

3.10
coupe losange, f

division d'une, ou de plusieurs simultanément, **bande de papier** ou de **carton**, à un angle non droit par rapport au **sens machine** en vue d'obtenir des feuilles destinées, en particulier, à la fabrication des enveloppes

cf. **équerrage**

3.11
pile raffineuse, f
pile hollandaise, f

appareil, muni d'une platine et d'un cylindre, destiné au traitement de matières fibreuses en milieu aqueux, en vue de leur donner certaines des caractéristiques requises pour un **papier** donné

NOTE Le traitement pratiqué dans une pile raffineuse est généralement une opération discontinue.

3.12 beating

mechanical treatment which consists in submitting **stock** to the action of a **beater**

cf. **refining**

NOTE Beating and refining are often used interchangeably. More precisely, beating refers to a specific **refining** action where rotating bars opposite a stationary bedplate act on fibres flowing past, perpendicular to the bars. In current usage, beating can refer to any laboratory pulp refining or milling process.

3.13 blade coating

method of coating a continuous **web** of **paper** or **board** in which the amount of coating is controlled by means of a flexible metal blade which bears upon the coated surface of a roll-supported web immediately after application of the **coating slip** by any convenient coating process

3.14 blister

local visible deformation of the surface of a **paper**, or in the coating, caused by a bubble produced by the rapid evaporation of water contained in the sheet

3.15 blow

pocket of air remaining between two **furnish layers** or **plies**

3.16 board paperboard

generic term applied to certain types of paper frequently characterized by their relatively high rigidity

cf. **paper**

NOTE In the generic sense, the term "**paper**" may be used to describe both paper and board as defined in this part of ISO 4046. The primary distinction between paper and board is normally based upon thickness or grammage, though in some instances the distinction will be based on the characteristics and/or end-use. For example, some materials of lower **grammage**, such as certain grades of folding boxboard and corrugating raw materials, are generally referred to as "board", while other materials of higher grammage, such as certain grades of blotting paper, felt paper and drawing paper, are generally referred to as "paper".

3.12 raffinage en pile, m

traitement mécanique consistant à soumettre la **pâte (en cours de fabrication du papier ou du carton)** à l'action d'une **pile raffineuse**

cf. **raffinage en raffineur**

NOTE En anglais, les termes «beating» et «refining» sont souvent utilisés de façon interchangeable. Le terme «beating» fait plus précisément référence à un raffinage où des barres tournant face à une platine agissent sur des fibres traversant les barres perpendiculairement à celles-ci. Le terme «beating» est fréquemment utilisé pour faire référence à tout procédé de raffinage ou de broyage de la pâte effectué en laboratoire.

3.13 couchage à la lame, m

procédé consistant à coucher une **bande** de **papier** ou de **carton** lors duquel la quantité de couchage appliquée est contrôlée au moyen d'une lame métallique flexible qui vient s'appuyer sur la surface couchée de la bande, celle-ci étant soutenue par un rouleau, immédiatement après l'application de la **sauce de couchage** par un procédé de couchage convenable

3.14 cloque, f

déformation locale visible à la surface d'un **papier** ou dans le couchage, due à une bulle d'air produite par la vaporisation rapide de l'eau contenue dans la feuille

3.15 soufflure, f

poche d'air résiduelle entre deux **couches fibreuses** ou entre deux **jets**

3.16 carton, m

terme générique appliqué à certains types de papiers souvent caractérisés par une rigidité relativement élevée

cf. **papier**

NOTE Le terme «**papier**» pris dans son sens générique peut être utilisé pour désigner à la fois le papier et le carton tels qu'ils sont définis dans la présente partie de l'ISO 4046. La principale distinction entre le papier et le carton est normalement faite en fonction de l'épaisseur ou du grammage; cependant, la distinction peut être faite en fonction des caractéristiques et/ou de l'emploi. Par exemple, certains matériaux de **grammage** peu élevé, comme certaines catégories de cartons pour boîtes pliantes et de matériaux à canneler, sont généralement considérés comme étant des cartons, alors que d'autres matériaux de grammage relativement élevé, comme certaines catégories de papiers buvards, papiers feutres et papiers à dessin, sont généralement considérés comme étant des papiers.

3.17

breaker

breaker beater

pulper with or without a bedplate and with a roll fitted with blunt bars

cf. **pulper**

NOTE A breaker is used to break down sheets of **pulp**, **waste paper**, **broke**, **rag pulp**, rags or other textile scraps into a suspension.

3.18

breaker beater

SEE **breaker**

3.19

broke

paper or **board** which is discarded at any stage during its manufacture and usually repulped

cf. **wet broke**, **dry broke**

3.20

brush coating

method of coating a continuous **web** of **paper** or **board** in which the applied **coating slip** is then distributed and smoothed by means of brushes, of which some are stationary and some oscillate across the web

3.21

calender

machine, intended to smooth or otherwise finish the **paper** or **board**, and consisting essentially of a certain number of superposed rolls

3.22

calendering

operation carried out by means of a **calender** on partially dried **paper** or **board**, with the aim of improving the **finish**, the process permitting some control of the **thickness** of the paper or board

3.23

CD

SEE **cross-direction**

3.24

clay slip

aqueous suspension with china clay as the pigment

cf. **slip**, **coating slip**

3.17

pile désagrégante, f

broyeur, m

désintégrateur avec ou sans platine, muni d'un cylindre garni de lames émoussées

cf. **désintégrateur**

NOTE Une pile désagrégante est utilisée pour la mise en suspension de feuilles de **pâte**, de **vieux papiers**, de **cassés de fabrication**, de **pâte de chiffon**, de chiffons ou d'autres déchets textiles.

3.18

broyeur, m

VOIR **pile désagrégante**

3.19

cassés de fabrication, m, pl

papier ou **carton** éliminé à un stade quelconque de la fabrication et généralement remis en pâte

cf. **cassés de fabrication humides**, **cassés de fabrication secs**

3.20

couchage à la brosse, m

procédé de couchage d'une **bande** de **papier** ou de **carton** dans lequel la **sauce de couchage** appliquée est répartie et lissée au moyen de brosses, certaines étant fixes et d'autres oscillant transversalement à la feuille

3.21

calandre, f

dispositif destiné à écraser le **papier** ou **carton** et en améliorer le fini, et constitué essentiellement d'un certain nombre de rouleaux superposés

3.22

calandrage, m

opération effectuée au moyen d'une **calandre** sur le **papier** ou le **carton** séché partiellement, et destinée à en améliorer le fini; cette opération permet, également, dans une certaine mesure, de régulariser l'**épaisseur** du papier ou du carton

3.23

.....

VOIR **sens travers**

3.24

lait de kaolin, m

suspension aqueuse dont le pigment est du kaolin

cf. **lait de couche**, **sauce de couchage**

3.25 coating

process of applying, to the surface of a **paper** or **board**, one or more layers of **coating slip** or other materials in fluid form

3.26
coating colour
SEE **coating slip**

3.27
coating slip
coating colour

liquid suspension in which the pigment is generally a white mineral of very small particle size, and which contains one or more binders (adhesives)

cf. **slip**, **clay slip**

NOTE Other additives, such as colouring matter, dispersants or viscosity modifiers, may also be present. This liquid suspension is intended for coating the surface of **paper** or **board**.

3.28
cockle finish

a ripple-like finish deliberately produced by shrinkage during drying under little or no tension

cf. **cockle-finished paper**

3.29
composition
<**paper** or **board**> nature and proportions of the fibrous and non-fibrous constituents of the **paper** or **board**

3.30
contrary (1)
<**paper** or **board**> any unwanted particle or spot of specified minimum size and having a sufficiently contrasting light reflectance with respect to the surrounding area of the sheet [ISO 15755:1999]

NOTE A contrary can include any blemish on the paper surface.

3.31
contrary (2)
impurity
<**recovered paper**> any material that might be detrimental to the paper or board being manufactured from the **recovered paper** or which might damage paper-making equipment or render repulping difficult
cf. **recovered paper**

3.25
couchage, m
opération consistant à appliquer, à la surface d'un **papier** ou d'un **carton**, une ou plusieurs couche(s) de **sauce de couchage** ou autres produits à l'état liquide

3.26
.....
VOIR **sauce de couchage**

3.27
sauce de couchage, f
suspension liquide contenant un ou plusieurs liant(s) (adhésifs) et dont le pigment est généralement un minéral blanc en très fines particules

cf. **lait de couche**, **lait de kaolin**

NOTE D'autres additifs, tels que des colorants, dispersants ou modificateurs de viscosité, peuvent être présents. Cette suspension liquide est utilisée pour application à la surface d'un **papier** ou d'un **carton**.

3.28
fini crispé, m
fini pelure d'oignon, m
fini donnant au papier une surface crispée obtenue volontairement pendant le séchage sous une tension faible ou nulle

cf. **papier à fini crispé**

3.29
composition, f
<**papier** ou **carton**> nature et proportions des constituants fibreux et non fibreux composant le **papier** ou le **carton**

3.30
défaut, m
<**papier** ou **carton**> toute particule ou tache indésirable, d'une taille minimale spécifiée et présentant un facteur de réflectance contrastant suffisamment avec la zone environnante de la feuille [ISO 15755:1999]

NOTE Un défaut peut inclure toute irrégularité d'aspect à la surface du papier.

3.31
matière indésirable, f
impureté, f
<**papier récupéré**> toute matière susceptible de nuire à la qualité du papier ou du carton fabriqué à base de **papier récupéré**, d'endommager l'équipement de fabrication du papier ou de rendre difficile la remise en pâte
cf. **papier récupéré**

**3.32
converting**

manufacture of products by processes or operations applied after the normal **paper** or **board** manufacturing process

EXAMPLES waxing, **gumming**, off-machine coating, bag manufacture, box and container (carton) manufacture

**3.33
couch**

part of the paper or board machine at which the wet **web** leaves the fabric on which it has been formed

cf. **fourdrinier former, vat machine**

**3.34
crêping**

operation of crinkling **paper** in order to increase its stretch and softness

**3.35
cross-direction
CD**

direction in the plane of a **paper** perpendicular to the machine direction

3.36

crushing (1) defect in **paper** caused by disturbance of the formation of the already formed wet **web** by excess pressure and visible as a local clotting

**3.37
crushing (2)**

defect occurring during calendering of **paper**, visible as local areas of greater translucency or as holes, or possibly as **blackening**

cf. **calendering, blackening**

**3.38
curtain coating**

method of **coating paper** or **board** by passing it through a continuous flowing curtain of the coating material, achieved by gravity and/or pressure

**3.39
cutting**

dividing one, or simultaneously more than one, **web** of **paper** or **board** in the **cross-direction** to produce **sheets**

**3.32
transformation, f**

fabrication de produits par des procédés ou des opérations effectuée(s) après le procédé normal de fabrication du **papier** ou du **carton**

EXEMPLES Paraffinage, **gommage**, couchage hors machine ou fabrication de sacs, d'enveloppes, de boîtes ou de conteneurs

**3.33
presse coucheuse, f**

partie de la machine à papier ou à carton où la **bande** humide quitte le support sur lequel elle a été formée

cf. **table plate, machine à formes rondes**

**3.34
crêpage, m**

opération consistant à rider le **papier** en vue d'augmenter son extensibilité et sa souplesse

**3.35
sens travers, m**

dans le plan du **papier**, sens perpendiculaire au **sens machine**

3.36

écrasé (1), m défaut dans le **papier** causé par une anomalie de la structure de la **bande** humide déjà formée par excès de pression, apparaissant localement sous forme d'un grumeau

**3.37
écrasé (2), m**

défaut se produisant au calandrage du **papier**, visible sous forme de zones plus translucides, de trous ou encore de **plombage**

cf. **calandrage, plombage**

**3.38
couchage par voile, m**

procédé de **couchage** d'un **papier** ou d'un **carton** par passage à travers un écoulement continu en voile du produit de couchage, pouvant se faire par gravité et/ou par pression

**3.39
coupe, f**

division transversale (en **sens travers**) d'une, ou de plusieurs simultanément, **bande** de **papier**, ou de **carton**, pour obtenir des **feuilles**